



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXIX THƯỜNG NIÊN NĂM A, NGÀY 18/10/2020

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Trong một bài viết được đăng trong mục “Ý Kiến-Bình Luận” (Op-ed) của tờ báo Fort Worth Star-Telegram ra ngày 15 tháng 10 tuần qua, Đức Cha Michael Olson của Giáo phận Fort Worth đã đưa ra những nhận xét liên quan đến việc điều trần trước Ủy ban Tư pháp Thượng viện Hoa Kỳ của một quan tòa Công giáo tài đức là Bà Amy Coney Barrett cho chức vụ Thẩm phán Tối Cao Pháp Viện.

Trong bài viết, Đức Cha Olsen chỉ ra sự thù hằn, chống đối Công giáo của một số chính trị gia. Đức Cha nhắc lại sự việc khi Bà Corrett ra điều trần trước Ủy ban Tư pháp Thượng viện vào năm 2017 cho chức vụ Thẩm phán Tòa Kháng án Khu vực 7, Thượng nghị sĩ Dianne Feinstein của tiểu bang California đã cho rằng Bà Corrett đề tẩn điều [Công giáo] sống mãnh liệt trong đời mình (“*The dogma lives loudly within you*”). Điều đáng lo sợ hơn, đó là cũng tại cuộc điều trần này vào năm 2017, Thượng nghị sĩ Dick Durbin đã hỏi Bà Barrett: “Bà có nhìn nhận bà là người Công giáo chính thống không?” Nói một cách khác, ông Thượng nghị sĩ tự nhận là người Công giáo từ tiểu bang Illinois muốn hỏi liệu xem bà Barrett có tuân giữ những điều Hội thánh Công giáo luôn luôn răn dạy không và như thế là đi ngược lại với lợi ích của dân chúng Hoa Kỳ. Đức Cha Olsen than phiền có quá nhiều người hạ thấp căn tính Công giáo của mình bằng cách trói buộc đức tin trong lãnh vực riêng tư, chứ không dám và ngay cả loại trừ niềm tin khi hoạt động chính trị và xã hội. Những người Công giáo lập luận cho thái độ này của họ qua việc Chúa Giêsu đã nói: “*Cái gì của Xêda, trả cho Xêda; của Thiên Chúa, trả cho Thiên Chúa*” (Mt 22:15-21).

Đúng là trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 29 Thường niên năm A hôm nay, Chúa Giêsu đã nói câu trên sau khi bị tra vấn bởi những kẻ chống đối Ngài là có phải nộp thuế cho hoàng đế Xêsa của Đế quốc Rôma hay không. Một điều cần ghi nhận ở đây là những người gài bẫy Chúa Giêsu thuộc 2 nhóm khác nhau: Nhóm Biệt phái (Pharisêu) chống lại quân đô hộ Rôma, còn Nhóm Hêrôđê thì chạy theo chính quyền Rôma đang đô hộ xứ Palestin. Mặc dầu bình thường hai nhóm này không ưa gì nhau nhưng vì muốn làm hại Chúa Giêsu nên phải liên minh theo chính sách “kẻ thù của kẻ thù ta là bạn ta”!

Câu trả lời của Chúa Giêsu: “*Của Xêda trả cho Xêda, của Thiên Chúa trả cho Thiên Chúa*” đã làm những kẻ mưu toan gài bẫy Ngài phải câm miệng. Tuy nhiên, câu trả lời của Chúa Giêsu không phải chỉ là một câu trả lời thông minh nhằm tránh bị kết án nổi loạn bởi chính quyền Đế quốc Rôma nếu Ngài nói không nên nộp thuế, hoặc bị người Do thái khinh rẻ nếu Ngài khuyên phải nộp thuế cho ngoại bang. Câu trả lời của Chúa Giêsu cũng không phải là sự nhìn nhận thẩm quyền của nhà cầm quyền dân sự ngang bằng với thẩm quyền của Thiên Chúa. Bởi vì trong cái nhìn của Chúa Giêsu và những người tin theo Ngài, hoàng đế Xêsa cũng chỉ là một thụ tạo do Thiên Chúa dựng nên và tất cả mọi quyền bính trần gian không thể nào phủ nhận quyền bính của Thiên Chúa và vì thế sự cam kết lớn nhất của chúng ta trước hết là đối với Thiên Chúa.

Đĩ nhiên, người Kitô hữu phải chấp nhận quyền bính dân sự hợp pháp và thật ra, các Kitô hữu phải là những người công dân gương mẫu, có trách nhiệm và hoạt động cho công ích. Tuy nhiên, chúng ta không nhìn đến Nhà nước như là người hướng dẫn tuyệt đối về mặt luân lý bởi vì một số luật lệ có thể hợp pháp đĩ nhưng vẫn có thể nghịch với trật tự luân lý chẳng hạn như luật cho phép phá thai, hôn nhân đồng tính, trợ tử, áp bức người dân, bỏ rơi người nghèo khổ, bức hại mỗi trường sống của nhân loại... Và vì thế, nếu có sự xung đột thật sự giữa bốn phận đối với chính quyền và bốn phận đối với Thiên Chúa, người Kitô hữu phải biết rằng luật Thiên Chúa, chứ không phải luật lệ Nhà nước, mới có lời cuối cùng. “*Phải vâng phục Thiên Chúa hơn là vâng phục người ta*” (Công vụ 5:29).”

Được Chúa Sai Lầm

CHỨNG NHẬN

Sách Giáo Lý Công Giáo số 2242 đã nói: “*Người công dân có nghĩa vụ, theo lương tâm, không tuân theo những luật lệ của chính quyền dân sự, khi các luật lệ này nghịch với những đòi hỏi của trật tự luân lý, nghịch với những quyền căn bản của con người hoặc với những lời dạy của Phúc Âm. Sự từ chối vâng phục các thẩm quyền dân sự khi họ đòi hỏi những điều nghịch với lương tâm ngay chính, được biện minh bởi sự phân biệt giữa việc phục vụ Thiên Chúa và việc phục vụ cộng đồng chính trị.*”

Hôm nay là Ngày Thế giới Truyền giáo (World Mission Sunday). Theo một số nhà thần học, từ “truyền giáo” mà người Việt vẫn hay dùng khi dịch từ chữ gốc Latinh “missio” và thường được hiểu là “truyền bá đạo giáo” là không chính xác và dễ đem lại cái nhìn tiêu cực về phía người lương. Thật ra ý nghĩa của “missio” là “được sai đi”. Vì thế, chúng ta nên dùng từ “sứ vụ loan báo Tin Mừng”. Vậy, ai là người được Chúa sai đi? Nếu nói cho cùng, tất cả mọi người Kitô hữu sau khi được Rửa Tội đều được Chúa sai đi với sứ mạng loan báo Tin Mừng cứu độ trong mọi môi trường sống, không phải chỉ trong khuôn viên Nhà thờ, gia đình nhưng là mọi nơi và ở trong mọi hoàn cảnh thuận lợi cũng như không thuận lợi. Việc loan báo này không chỉ đến với người chưa có niềm tin Kitô giáo (lương dân) mà ngay cả người Kitô hữu nhưng chưa sống đức tin chân thật. Việc loan báo Tin Mừng này trước hết được thực hiện bằng lời cầu nguyện, sử dụng những phương tiện truyền thông, và quan trọng nhất là chứng từ cuộc sống của những Kitô hữu với những giá trị Tin Mừng như lòng thương xót, công bằng, hy sinh, tha thứ...

Ước gì chúng ta biết noi gương Mẹ Maria khi sốt sắng lên đường đem Tin Vui của Chúa Giêsu Cứu Thế đến cho tha nhân như Mẹ đã đến với người chị họ Isave, và nhất là biết noi gương Mẹ sẵn sàng đón nhận những nghịch cảnh xảy ra khi làm chứng nhân cho Tin Mừng như khi xưa Mẹ đã phải đón nhận những đau khổ cùng Chúa Giêsu trên con đường khổ nạn.





- Lễ Chiều Thứ Bảy* 6:00 PM
- Lễ I 7:30 AM
- Lễ II 10:00 AM
- Lễ III 12:00 PM
- Lễ IV 5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Chầu Thánh Thể	
Thứ Năm tuần 3 trong tháng (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:30PM
Thứ Sáu đầu tháng (sau lễ 7PM)	7:30 PM – 8:00 PM

Lưu ý:
 ➔ Thánh lễ được phát trực tuyến và lưu lại trên website dmhcgserver.org: lúc 7AM cho các Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu; lúc 8AM cho Thánh lễ thứ Bảy và 7:30AM, 10AM cho Thánh lễ Chúa nhật.
 ➔ Các Thánh lễ chiều thứ Bảy và Chúa nhật: cần phải ghi danh online ở website dmhcgserver.org để được tham dự vì chỉ có 220 chỗ ngồi trong Nhà thờ.

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Thánh Lễ & Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 12 PM
 Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức

Việt Ngữ: KHÔNG
Thiếu Nhi Thánh Thể: KHÔNG

Hội Đồng Mục Vụ
 Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh
 Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ
 Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
 Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
 Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
 Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581
 Trinh Vương (469) 556-9479
 Augustine (971) 227-6235
 Fiat (214) 642-4351
 Thiếu Nhi (214) 207-8548
 Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối
 Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
 Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý
 Lm Steven Trần, CSsR (832) 496-6177

Ban Việt Ngữ
 Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh
 Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
 Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông
 Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
 Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
 Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ
 Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
 Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ
 Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống
 Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự
 Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
 Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
 Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
 Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
 Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
 Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
 Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
 Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
 Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
 Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
 Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
 Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 18/10. Chúa nhật Tuần 29 Thường niên năm A. Ngày Thế Giới Truyền Giáo.
- Thứ Hai 19/10. Lễ Các Thánh Tử đạo Bắc Mỹ. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 20/10. Lễ Thánh Phaolô Thánh Giá.
- Thứ Tư 21/10 trong Tuần 29 Thường niên.
- Thứ Năm 22/10. Lễ Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II.
- Thứ Sáu 23/10. Lễ Thánh Gioan Capistrano, Linh mục.
- Thứ Bảy 24/10. Lễ Thánh Anton Maria Clarét, Giám mục
- Chúa nhật 25/10. Chúa nhật Tuần 30 Thường niên năm A.

CHÀO MỪNG CHA TÂN PHÓ XỨ GIOAN BAOTIXITA STEVEN SƠN TRẦN, C.Ss.R.



Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chào đón Cha Gioan Baotixita Steven Sơn Trần, C.Ss.R, được Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại bổ nhiệm làm Phó xứ kể từ ngày 15 tháng 10 năm 2020. Cha Steven Sơn Trần năm nay 33 tuổi, khấn dòng năm 2009, thụ phong linh mục năm 2015, Thư ký Phụ tỉnh và Giám đốc Ôn gọi từ 2015-2019, Phụ tá Giám đốc Ôn gọi từ 2019-2020.

Ngoài công việc mục vụ thường xuyên tại Giáo xứ, Cha Steven Sơn Trần được Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., bổ nhiệm làm Trưởng Ban Giáo lý và Tuyên úy Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel. Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện và hỗ trợ Cha Tân Phó xứ hoàn thành sứ vụ được giao.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP (phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ - touch here)

- † Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM & 10AM.
- † Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM.
- † Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM.

MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS Online and Broadcast Mass Schedule

From Sunday, September 13, 2020 until the End of the Year

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

Facebook - [facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath)

YouTube - [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at
<https://cathdal.org/videos>

CHÚA NHẬT THẾ GIỚI TRUYỀN GIÁO (18/10) WORLD MISSION SUNDAY (OCT 18)

Ngày 18 tháng 10 hôm nay là Chúa Nhật Thế Giới Truyền Giáo. Chúng ta kỷ niệm ngày này bằng cách ghi nhớ lời mời gọi khi được rửa tội – hãy mang Tin Mừng đến cho tất cả mọi người! Chủ đề của Chúa Nhật Thế Giới Truyền Giáo năm nay là: **“Này con đây, xin hãy sai con đi!”** (Isaia 6:8). Ngày nay chúng ta cũng được “sai đi” để làm nhân chứng cho việc truyền giáo toàn cầu bằng lời cầu nguyện và hy sinh cho những anh chị em khắp nơi trên thế giới. Sự đóng góp của chúng ta sẽ hỗ trợ các linh mục, tu sĩ nam nữ thừa sai, cũng như các giáo lý viên giáo dân, những người sẽ mang lòng thương xót của Chúa và sự giúp đỡ cụ thể đến cho những người khốn khổ nhất.

Today, on World Mission Sunday, we respond, **“Here I Am, Send Me,”** to our baptismal call to mission, and we offer, at the Eucharistic celebration, our prayers and our generous financial support, through the Society for the Propagation of the Faith, to continue the mission of Jesus. Today we are “sent” out to witness to mission in the world through our prayers and sacrifices for our brothers and sisters around the world. As always, your prayers are your most treasured gift to the Missions. Your prayers and financial help, offered today, **WORLD MISSION SUNDAY**, support mission priests, religious Sisters and Brothers, and lay catechists who are Christ’s witnesses to a world so in need of His healing, love, and peace.

Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang.

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lia bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

CHƯƠNG TRÌNH

THÁNH LỄ CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI (2/11)

Do đại dịch Covid-19, năm nay Giáo xứ sẽ cử hành tất cả các Thánh lễ cầu hồn trong Nhà thờ vào thứ Hai ngày 2 tháng 11 và gồm có 3 Thánh lễ lúc 7AM, 12PM và 7PM.

Sau đó, nếu ai muốn, có thể ra thăm viếng Nhà Bình An để cầu nguyện riêng. Xin lưu ý đeo khẩu trang và giữ khoảng cách khi ở ngoài Nhà Bình An.

17TH ANNUAL *Spes Gregis* HOLY TRINITY SEMINARY VIRTUAL BENEFIT

All are invited to virtually participate in the 17th Annual Spes Gregis Holy Trinity Seminary Virtual Benefit, which will be [livestreamed on the Holy Trinity Seminary Facebook page](#) on **Friday, October 23 at 7 PM.**

During this one-hour livestreamed benefit, we will introduce our 53 seminarians to the community and offer a glimpse of life on our campus. Please invite your entire parish to tune in to learn about and pray for these men who are discerning a call to the priesthood in service to our Church.



Shine like lights in the world as you hold on to the word of life.



September 23 - November 1 40 DAYS FOR LIFE

40 Days for Life is the largest internationally coordinated prolife mobilization in history, helping people in local communities end the injustice of abortion through prayer and fasting, community outreach, and peaceful vigil.

Dallas is once again joining with hundreds of cities worldwide in this powerful, life-affirming and life-saving campaign. Beginning Sept. 23, Prayer warriors of all faiths are invited to pray at the following locations:

- **7AM. to 7PM** outside Southwestern abortion facility at 8616 Greenville Ave., Dallas.
- **6AM to 6PM** outside Planned Parenthood at 7989 West Virginia Dr., Dallas or
- **Eucharistic Adoration** at your parish or prayer at your home.

[TOUCH TO SIGN UP TO PRAY](#)

Questions? Contact 40days@prolifedallas.org or call the Dallas Campaign Director Susan Platt at 214-392-7545.

PROTECT YOURSELF FROM COVID-19



WEAR MASKS
KHẨU TRANG



WASH HANDS
KHỬ TRÙNG



WATCH SPACE
KHOẢNG CÁCH

THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI

Lần hạt Mân Côi là một lời cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những màu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Chúa Cứu Thế. Các tín hữu nên cầu nguyện kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (*Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17*).



CAPITAL PUNISHMENT: THE DEATH PENALTY DOES NOT FULFILL JUSTICE

Each year during October the Church observes Respect Life Month. Please join our bishops in praying for those scheduled for execution, for the victims of violent crimes and for all affected, including their families and communities. As the bishops of Texas wrote in their pastoral letter, *“May God give us the grace to witness to the dignity of human life. May the Lord console the suffering, protect our community, and grant conversion to those responsible for the inflicting of death and violence upon others”*.



Live the Gospel of *Life*

RESPECT LIFE MONTH
October 2020

THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG

October: Respect Life Month

Hằng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 (năm nay là ngày 4/10) là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: *1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247.*

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

CCD VOLUNTEER NEEDS

Catholic Charities Dallas needs volunteers to aid in food distribution, specifically for its food pantry locations in Dallas and Lancaster. For more information or to sign up for a volunteer shift, please visit ccdallas.org/volunteer or call 972-246-6035.

COVID19 - CARES ACT

In response to the continuing financial hardships caused by the onset of the COVID19 pandemic, Catholic Charities Dallas (CCD) has partnered with a number of counties and cities in North Texas to administer their emergency financial relief programs.

CCD is currently working with the following entities to distribute emergency rent, mortgage and/or utility assistance relief to residents of:

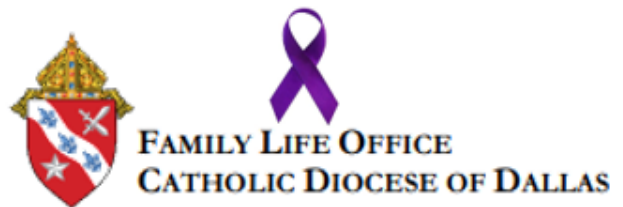
- Dallas County (excluding City of Dallas residents)
- Collin County, including the cities of Frisco, McKinney and Plano
- City of Dallas
- City of Irving
- City of Garland
- City of Mesquite
- City of Cedar Hill

Interested residents can apply online by visiting ccdallas.org/covid-19-assistance-application; a prescreening questionnaire will determine eligibility, based on the specific city's or county's guidelines. Typically, most residents who can prove residency and COVID-related financial impact (job loss, furlough, or reduction in hours or pay) may be eligible for a minimum of three months' support.

Sau một thời gian mở cửa lại nhà thờ, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas nay yêu cầu các giáo xứ vui lòng đóng góp việc quyên tiền lần 2 để giúp những chương trình cấp bách hiện đang bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19. Các cách đóng góp như sau:

- a) Bỏ vào trong các thùng tiền ở hành lang Nhà thờ khi đi lễ.
- b) Phong bì, xin ghi rõ **Quyên tiền lần 2**.
- c) Hoặc có thể đóng góp trực tiếp cho giáo phận khi vào website và bấm vào các chương trình đóng góp theo đường link này <https://www.cathdal.org/collections>

RESPONDING TO DOMESTIC VIOLENCE



On October 28th via zoom, Catechetical Services and Family Life Ministry will be hosting a panel discussion with professional representatives from local shelters and advocacy agencies that work with families affected by domestic violence. Parish staff and volunteers are encouraged to join the panel discussion. This training session will also help parish staff and volunteers learn what they should and should not do when they are contacted by parishioners who have been affected by domestic violence.

When: Wednesday, October 28th
Time: 1:00 PM - 2:30PM
Zoom Link: Meeting ID: 844 6580 1906
Passcode: 708827; Join with mobile: +84465801906#

October is Domestic Violence Awareness Month. The purple ribbon was established by the National Coalition Against Domestic Violence to remind victims that help is available. Purple is the symbol of peace, courage, survival, honor and dedication to ending violence. We encourage you to join us by wearing purple during the month of October, as we continue our efforts to raise awareness of Domestic Violence in our diocese.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Quý Ông Bà và Anh Chị Em nào không có cơ hội đến Nhà thờ để đóng góp trong thời kỳ đại dịch Covid-19, có thể thực hiện điều này qua website của Giáo phận Dallas. Xin vào:

<https://www.givecentral.org/appeals-form-registration/acp5e7a1d2675171/user/guest>

Để chắc chắn tiền đóng góp của Quý Vị vào Giáo xứ chúng ta, khi chọn "parish" (giáo xứ) xin nhớ bấm đúng vào tên của Giáo xứ "**Mother of Perpetual Help Parish-Vietnamese-(265)**" để khỏi lẫn lộn với Giáo xứ khác. Chân thành cảm ơn.

SUNDAY REFLECTION : THE TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
(Is 45:1,4-6; 1 Thes 1:1-5b, 19-20; Mt 22:15-21)



The Pharisees went off and plotted how they might entrap Jesus in speech. They sent their disciples to him, with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are a truthful man and that you teach the way of God in accordance with the truth. And you are not concerned with anyone's opinion, for you

do not regard a person's status. Tell us, then, what is your opinion: Is it lawful to pay the census tax to Caesar or not?" Knowing their malice, Jesus said, "Why are you testing me, you hypocrites? Show me the coin that pays the census tax." Then they handed him the Roman coin. He said to them, "Whose image is this and whose inscription?" They replied, "Caesar's." At that he said to them, "Then repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God."

Scripture tells us to give to everyone whatever is their due and to "owe no one anything, except to love one another" (Romans 13:6-8). The Gospel Reading today (Mt 22:15-21) tells us that the Jewish authorities sought to trap Jesus in a religious-state issue. The Jews resented their foreign rulers and despised paying taxes to Caesar. They posed a dilemma to test Jesus to see if he was loyal to them and to their understanding of religion. If Jesus answered that it was lawful to pay taxes to a pagan ruler, then he would lose credibility with the Jewish nation who would regard him as a coward and a friend of Caesar. If he said it was not lawful, then the Pharisees would have grounds to report him to the Roman authorities as a political trouble-maker and have him arrested.

Coins inscribe the owner's name and authority on them

Jesus avoided their trap by confronting them with the image of a coin. Coinage in the ancient world had significant political power. Rulers issued coins with their own image and inscription on them. In a certain sense the coin was regarded as the personal property of the ruler. Where the coin was valid the ruler held political sway over the people. Since the Jews used the Roman currency, Jesus explained that what belonged to Caesar must be given to Caesar.

We have been "stamped" with God's image and likeness

This story has another deeper meaning as well. We, too, have been stamped with God's image since we are created in his own likeness - "God created man in his own image ..male and female he created them" (Genesis 1:26-27). We rightfully belong not to ourselves, but to God who created us and redeemed us in the precious blood of his Son, our Lord Jesus Christ (see 1 Corinthians 6:19-20). Paul the Apostle says that we are to present our bodies as a living sacrifice to God (Romans 12:1). Do you acknowledge that your life and everything you possess belongs to God and not to yourself? And do you give to God what rightfully belongs to him? ✠

KHÔNG CÓ CUỘC HỌP CỦA CÁC PHỤ HUYNH
Parents' Meetings Are Canceled

Những cuộc họp của các Phụ huynh học sinh các Lớp Dự Bị Thêm Sức (ngày 11/10), Rước Lễ Lần Đầu (ngày 18/10) và Thêm Sức (ngày 25/10) bị bãi bỏ.

Parents' meetings which are scheduled to be held on October 11 (Pre-Confirmation Class), October 18 (First Holy Communion Class) and October 25 (Confirmation Class) are canceled.

ĐÌNH HOÃN KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN MÙA THU 2020

Do tình hình đại dịch Covid-19 nên Giáo xứ không có đủ giảng viên để mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân mùa Thu sắp tới (17 & 24/10). Nếu ai đã ghi danh và đóng tiền, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ để nhận lại tiền.

LƯU Ý PHỤ HUYNH VỀ VIỆC ĐÓN CON EM

Quý Phụ huynh đón con em học Giáo lý ra về lúc 12 giờ trưa, xin vui lòng đậu xe trong Sân Đậu Xe của Nhà thờ và đi bộ đến Trung Tâm Thánh Anphong, chứ đừng nối đuôi nhau chờ pick-up làm tắc nghẽn đường Apollo khiến một số giáo dân đi lễ 12 giờ trưa bị trễ giờ. Chân thành cảm ơn.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM** vào mỗi ngày trong tuần từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Phone: 562-988-7997 / radioducmehangcuugiup@gmail.com



LIÊN ĐỐI TRONG CƠN ĐẠI DỊCH

- ☛ Trong thời gian đại dịch COVID-19, chúng ta hãy cố gắng gọi điện thoại hoặc email để hỏi thăm, khích lệ nhau nhất là những người đau yếu. Nếu có người cần các cha trực tiếp nói chuyện, xin cho các cha biết.
- ☛ Nếu ai cần được giúp đỡ trong giai đoạn khó khăn này, xin đến 2 website này của chính phủ www.twc.texas.gov/ và <https://yourtexasbenefits.hhsc.texas.gov/apply/how-to-apply>. Vì tất cả chương trình online nên những ai có thắc mắc, hoặc cần được hướng dẫn điền đơn, xin liên lạc Cô Thu Hoàng (Nhân viên Y Tế Xã Hội): 469-630-4961; Anh Bằng Lê: 469-767-2099 và Andy Lê: 972-400-3813.
- ☛ Trong trường hợp có cá nhân hay gia đình nào trong Giáo xứ đang gặp khó khăn cần sự giúp đỡ đặc biệt khẩn cấp xin liên lạc Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 972-414-7073. Đồng thời, Cơ quan Bác ái Công giáo Giáo phận Dallas (Dallas Catholic Charities) cũng có những chương trình trợ giúp đặc biệt trong thời gian đại dịch Covid-19. Xin vào website <https://ccdallas.org/> hoặc gọi 866-223-7500 từ thứ Hai đến thứ Sáu (8am-5:30pm), địa chỉ: Central Service Location (1421 W Mockingbird Ln, Dallas, TX 75247).

ĐỂ THAM DỰ THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN CÁCH TÍCH CỰC

1. Tìm nơi yên tĩnh để đặt máy tính hoặc TV.
2. Thắp nến để thêm lòng tôn kính và sốt sắng.
3. Lắng đọng tâm hồn để dọn mình trước Thánh Lễ.
4. Trang phục xứng hợp tùy đang ở nhà mình.
5. Tắt điện thoại và các thiết bị gây chia trí.
6. Tham dự Thánh Lễ cách tích cực, đối đáp xứng hợp, theo dõi các bài đọc Thánh Kinh, nghe giảng, đứng hoặc ngồi (và quỳ gối nếu có thể) theo nghi thức Thánh Lễ.
7. Không ăn uống.
8. Không trò chuyện với người trong nhà mình.
9. Thay vì Rước lễ thật, hãy đọc Kinh Rước Lễ Thiêng Liêng chú ý đến từng lời cầu nguyện trong Kinh.
10. Sau Thánh Lễ, đọc “Lời Nguyện Trong Con Dịch Bệnh” để cầu xin thêm cho các bệnh nhân, các nhân viên y tế và những người đang gặp khó khăn.
11. Nguyện xin Đức Mẹ và Thánh Giuse chuyển cầu.
12. Suy tư về Thánh Ý Chúa trong cơn dịch bệnh.
13. Nhớ đến việc từ thiện, bác ái và việc đóng góp cho giáo xứ, giáo phận.
14. Tìm phương thế loan báo Tin Mừng trong hoàn cảnh này.

Nguồn Dựa theo bài của
Linh mục Drans Nolasco, SDB (St. Kevin's Parish)
và trang mạng The Valley Catholic

LƯU Ý VỀ VIỆC THAM DỰ THÁNH LỄ

1. Cho đến khi có quyết định mới của Tòa Giám mục, các tín hữu trong Giáo phận Dallas hiện vẫn được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và các ngày lễ buộc, mặc dầu được khuyến khích tham dự Thánh lễ online. Tuy nhiên, những ai mà sức khỏe cho phép nên thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ để rước Chúa Giêsu Thánh Thể, có thể vào ngày Chúa nhật, hoặc vào ngày thường.
2. Những ai đi lễ phải đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ.
3. Những người trên 65 tuổi; những ai có bệnh liên quan đến đường hô hấp, gan, thận, huyết áp; những người yếu mệt, nóng sốt, có các triệu chứng của Covid-19 hoặc tiếp xúc với những người khám nghiệm dương tính với Covid-19 trong 2 tuần qua; những người không thể đeo khẩu trang che cả miệng và mũi trong suốt Thánh lễ, xin đừng đến Nhà thờ.
4. Những ai đi lễ ngày thường không cần phải ghi danh nhưng xin ngồi đúng vào chỗ qui định trong Nhà thờ (có đánh dấu bằng keo xanh). Những ai đi lễ cuối tuần phải ghi danh trên website của Giáo xứ www.dmhcgservers.org. Khi ghi danh online, nhớ bấm vào đúng giờ lễ muốn tham dự và chỉ cần cho biết tên, điện thoại và điện thư của một người đại diện cho gia đình và tổng số người đi lễ. Nhớ bấm submit để chắc chắn có tên trong danh sách và có thể in ra số confirmation.
5. Một số vị đã lớn tuổi (trên 65 tuổi) nhưng khỏe mạnh và khao khát rước Chúa Giêsu Thánh Thể có thể thỉnh thoảng đến tham dự Thánh lễ ngày thường (7am & 7pm) vì số người đi lễ ít và thường Thánh lễ chỉ kéo dài khoảng 30 phút mà thôi. Dầu vậy, tất cả mọi người đều phải đeo khẩu trang trong suốt Thánh Lễ.
6. Thánh lễ 12 giờ trưa của mỗi Chúa nhật đầu tháng được cử hành bằng tiếng Anh.

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH
AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

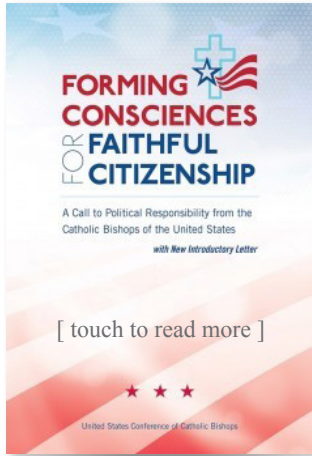
FORMED™

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



FORMING CONSCIENCES for FAITHFUL CITIZENSHIP

The Catholic bishops of the United States are pleased to once again share with the Catholic Faithful Forming Consciences for Faithful Citizenship, the bishops’ teaching document on the political responsibility of Catholics. This statement represents guidance for Catholics in the exercise of our rights and duties as participants in our democracy. We urge pastors, lay and religious faithful, and all people of goodwill use this statement to help form their consciences; to teach those entrusted to their care; to contribute to civil and respectful public dialogue, and to shape political choices in the coming election in light of Catholic teaching. The statement lifts up our dual heritage as both faithful Catholics and American citizens with rights and duties as participants in the civil order.

To know more about this important issue, please [TOUCH HERE](#)

★ ONE NATION UNDER GOD ★

HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHÁT HÀNH 5 ĐOẠN VIDEO NGẮN HƯỚNG DẪN VỀ LƯƠNG TÂM CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU TRONG VIỆC BẦU CỬ

[TOUCH TITLE TO PLAY VIDEO]



Người Công Giáo tham gia vào đời sống cộng đồng



Người Công Giáo bảo vệ cuộc sống và nhân phẩm



Người Công Giáo đề cao những lợi ích chung



Những người Công Giáo yêu thương láng giềng của họ



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up
469-260-7779
214-909-2158

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười
469-438-8819



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - THỢ TẮ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tin tức, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Gậy chống, Giường nhô thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hàng ngày như:

- + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY
- + Giúp Uống thuốc, ăn uống
- + Dọn dẹp nhà, Bếp, Restroom
- + Giúp rửa chén, giặt quần áo
- + Chăm sóc tóc, da, móng tay
- + Tập thể dục, OT, PT
- + Giúp vệ sinh cơ thân, tắm.
- + Thay, giặt linen trải giường
- + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm

Những quyền lợi: SSL, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing, Hoàn Toàn Không Đé Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HUNG ĐIA ỐC


- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland Tina Nguyen 469.274.2481
 Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75249

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



MAX Builders
 Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa Tệm Nail, Nhà Hàng
 Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.
469-556-5777
763-381-7109

TÌM THỢ NAIL
 Nam/Nữ, Du học sinh OK. Lương theo thỏa thuận. Muốn hợp tác lâu dài có thể đi chung với Chủ. Cách garland 30 phút
214-391-7880
214-517-4044

HIỂN LÊ FLOORING
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820
 * Free Estimate

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN
ANTHONY PHẠM MINH HUY
 (28 Years Tax of Service)
 Direct: (469) 360-9327
 3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
 Inside Building American 1st National Bank



152-304

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.
 Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing.
 Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo
214-692-0900




CISS DENTAL AND ORTHODONTICS
 5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital
***** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI *****

TAX ACCOUNTING, CPA

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ VÀ GIỮ SỔ SÁCH

UYÊN HOÀNG **DAISY NGUYỄN**
214-554-5984 **469-487-6817**

3347 W. Walnut St, Ste 288, Garland, Tx, 75042
 Bên trong Nhà Xanh, Khu chợ Hiệp Thái

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxTXgarland.com
 pharmaxTXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Sự Văn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
 3004 W WALNUT ST
 GARLAND, TX 75042

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE™

DENTAL IMPLANT SURGERY
 Trồng răng giả vào xương hàm
 Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
 Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239 | Arlington 817-265-9527

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lối của Ari Bakery & Phố Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm.
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Chuyên về các tiểu bang: Illinois & California
 Tel: 469-879-0238 | Fax: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare
 Chúng tôi sẽ giúp bạn giảm chi phí bảo hiểm của bạn lên đến 25% ngay hôm nay!
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carlos, Thanh Nguyen
 Agent / Office
 cnguyen@nationwide.com

MERCEDDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyennr@gmail.com
 310 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tằm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: TÙNG 682-718-7001

EYE CARE & EYE WEAR
 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
 Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 binh.nguyen.wp1@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Độc tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!
State Farm™
 *Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nữ Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 • Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 • Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 • Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency **972-235-3999**
NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080
Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng lòng sống tốt cùng



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều ở PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

2210 Phoenix Dr, Garland, TX 75040
9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**
Celine Nguyen **817-528-0632**
10/9-10/11

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LỄ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(gọi \$80)</small>
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới <small>(gọi để biết chi tiết)</small>	KỸ THUẬT MÒR "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
TRỒNG RĂNG & MÔ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 <small>gọi để biết chi tiết \$499.00 Là một ưu đãi không trong cùng 1 buổi</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ sử mô hình \$89.00 <small>\$1,999.00 ngoài trong những hợp đồng khác</small>

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.